

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 29:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	dlatego oto Ja jestem przeciw tobie i przeciw twojemu Nilowi. I zamienię ziemię egipską w ruinę, suchy grunt i pustkowienie, od Migdol* ** do Syene*** i aż do granicy Kusz. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	to posłuchaj: Ja jestem przeciw tobie i przeciw twojemu Nilowi. Zamienię Egipt w ruinę, w suchy grunt, pustkowienie, od Migdol do Syene i do granic z Etiopią.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego oto ja będę przeciwko tobie i przeciwko twojej rzece i zamienię ziemię Egiptu w straszną ruinę i spustoszenie, od wieży Sewene aż do granic Etiopii.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż oto Ja będę przeciwko tobie i przeciwko rzece twojej, i podam ziemię Egipską w spustoszenie, i we srogie poburzenie, od wieży Sewene aż do granic Murzyńskich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	przeto owo ja na cię i na rzeki twoje i obrócę ziemię Egipską w pustynię spustoszoną, mieczem zburzoną, od wieży Sjenes aż do granic murzyńskich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	oto dlatego ruszam na ciebie i na twoje rzeki i uczynię z ziemi egipskiej bezludną pustynię, od Migdol aż do Sjene i aż do granic Kusz.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dlatego Ja wystąpię przeciwko tobie i przeciwko twojemu Nilowi; obrócę ziemię egipską w ruinę i pustynię, od Migdolu do Syeny i aż do granic Etiopii.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dlatego oto Ja jestem przeciw tobie i przeciw twoim kanałom. Ziemię egipską obrócę w bezludną ruinę i pustkowienie od Migdol, Sjene aż po granicę Kusz.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dlatego właśnie Ja wystąpię przeciwko tobie i przeciw twojemu Nilowi. Zamienię ziemię egipską w bezludną ruinę i pustkowienie, od Migdol i Sjene aż do granic Kusz.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oto dlatego Ja jestem przeciw tobie i przeciw twojemu Nilowi. Kraj egipski obrócę w straszną ruinę i pustkowienie, od Migdol po Syene i aż po granice Kusz.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Через це ось Я проти тебе і проти всіх твоїх рік і дам єгипетську землю в пустиню і під меч і на знищення від Магдолу і Суїни і аж до етіопських гір.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dlatego Ja przeciw tobie i przeciw twoim rzekom. Zamienię ziemię Micraim w wielkie rumowisko, w pustkowienie, od Migdolu – do Sweneh, i aż do granicy kuszyckiej.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dlatego oto jestem przeciwko tobie i przeciwko twoim kanałom Nilu i uczynię z ziemi egipskiej spustoszone miejsca, posuchę, bezludne pustkowienie, od Migdol po Syene i aż po granice Etiopii.

¹⁾ Migdol : miasto w delcie Nilu.

²⁾ <x>300 44:1</x>; <x>300 46:14</x>; <x>330 30:6</x>

³⁾ Syene, סִנַּי (sywene h), dzisiejszy Aswan.

